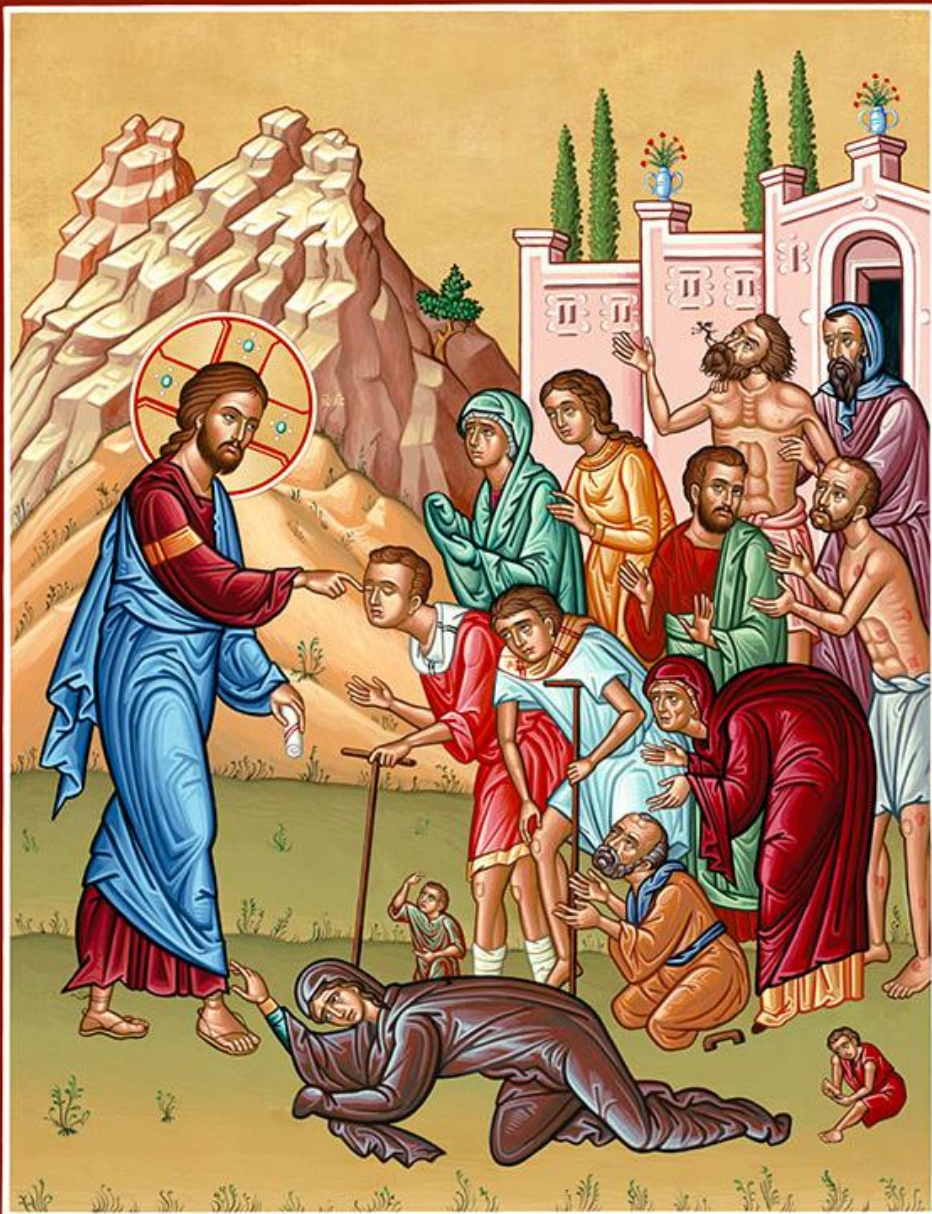


Twenty Seventh Sunday after Pentecost



Двадцять Сьома Неділя по П'ятидесятниці



This St. Philip's Fast, let's open our hearts to allow God to take us on a journey towards Nativity/Christmas. Through the challenges, difficulties, and uncertainties - the certainty of Who God is, remains the same. He is Love, close to us, through it all. May our longing for Christ increase more and more as we set to prepare for His Nativity!

- Archbishop Daniel

У ці святі дні посту Пилипівки, давайте відкриємо наші серця, щоб дозволити Богу вказати нам шлях до Різдва. Через життєві виклики, труднощі та невизначеність – впевненість у тому, Хто є Бог, залишається незмінною. Він є Любов, поруч нас у всіх наших випробуваннях. Готуючись до Різдва, плекаймо наше бажання бути поруч Нього!

- Архієпископ Даніїл



UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF THE USA
УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА США



Sunday, December 10, 2023 – 27th Sunday after Pentecost
HIS Eminence Archbishop Daniel, Archpastor

Rev. John R. Nakonachny **Very Rev. Michael Hontaruk**
Tel: (440) 885-1509 **Tel: (440) 886-1528, (440) 915-0069 (cell)**
Protodeacon Ihor Mahlay **Tel: (440) 829-5834**

Щиро вітаємо друзів та гостей, які моляться сьогодні разом з нами. Ми сердечно запрошуємо Вас на всі Богослужіння до нашого храму. Кожен, хто входитьиме до нього – це є Храм Божий. Завжди приходьте до нього молячись за себе, за своїх ближніх та хворих, за парафіян та за його священнослужителів.

To friends and visitors who worship with us today, a sincere welcome is extended and we cordially invite you to attend all the services of this church. To all who worship here, this is the House of God. Leave it not without a prayer for yourself, your congregation and for those who

READINGS: Epistle – Ephesians 6:10-17 Gospel – St. Luke 13:10-17

100TH ANNIVERSARY PREPARATIONS AND COMMITTEES

Our Parish Board has started to plan for the 100th Anniversary of our parish (1924-2024) and are looking for members to join the committees! The committees include: **Book** – a complete history of our parish, with photos and documents from our archives, which will be printed. **Banquet** – a festive meal on the day of the celebration in October 2024; **Concert** – entertainment during the banquet. **Fundraising** – seeking financial support for the celebration; **Homecoming** – reaching out to those near and far, old and young, to come and be part of the celebration. **Visit to Tremont** – an organized outing to visit the location of our original church in Cleveland. If you are interested in joining any of these committees, please reach out to Pani Lucy Komichak at (440) 897-1234.

COFFEE HOUR! We encourage families and individuals to sign up together to host coffee hour; it is easier when there are two or three families hosting together. Remember, coffee, tea, and cereal are always provided, as well as the plates, bowls, cups, napkins, utensils, etc. If you would like to sign up for coffee hour, please contact Oksana Logvynyuk at (216) 246-7978.

<i>Calendar of Events for the week of December 10th, 2023</i>	<i>Календар Подій на тиждень 10 грудня, 2023</i>
Sunday TODAY, December 10 - 8:30 a.m., English Divine Liturgy - 10:30 a.m., Ukrainian Divine Liturgy	Неділя, СЬОГОДНІ, 10 грудня - 8:30 р. Англомовна Божественна Літургія. - 10:30 р. Україномовна Божественна Літургія.
Tuesday, December 12 - 7:00 p.m., Parish Board Meeting	Вівторок, 12 грудня - 7:00 веч. Засідання Парафіяльної Управи.
Wednesday, December 13 - 8:30 a.m., Moleben for the sick - 3:00 p.m., Pyrohy Project (peeling)	Середа, 13 грудня - 8:30 р. Молебен за хворих. - 3:00 дня Чищення картоплі.
Thursday, December 14 - 10:00 a.m., Pyrohy Project (scooping) - 4:00 p.m., Pyrohy Project (making)	Четвер, 14 грудня - 10:00 р. Виготовлення кульок для ліплення вареників. - 4:00 веч. Виготовлення вареників.
Friday, December 15 - 9:00 a.m. to noon, Pyrohy sales from kitchen - 12:00 pm to 3:00 pm, Pyrohy sales from office	П'ятниця, 15 грудня - 9:00 р. – 12:00 дня Розпродаж вареників у кухні. - 12:00 дня – 3:00 дня Розпродаж вареників у офісі
Saturday, December 16 - 9:00 a.m., Ukrainian School	Субота, 16 грудня - 9:00 р. Українська Школа.
Sunday, December 17 - 9:30 a.m., One bilingual Divine Liturgy - Following the Liturgy St. Nicholas program at the Grand Hall	Неділя, 17 грудня - 9:00 р. ОДНА двомовна Божественна Літургія. - Після Літургії свято Миколая у парафіяльноту

Last Sunday's Christmas Bake Sale at our St. Vladimir Ukrainian Orthodox Cathedral in Parma, Ohio was a great success. We are very grateful to our St. Olga Sisterhood and it's President Mrs. Iryna Dudyak and all volunteers. God bless you all for your love to our St. Vladimir Parish.

We warmly encourage all the children in our parish to actively participate in the upcoming St. Nicholas program on Sunday, December 17, 2023. To learn more about how your child can be a part of this event, please don't hesitate to reach out to Mrs. Oksana Logvynyuk. Her expertise and guidance will ensure a memorable and enriching experience for our young parish members. Let's come together as a community and make this celebration truly special for our children.

2023 is rapidly coming to an end. All parishioners are requested to pay their parish dues of \$170.00 per adult member. Keep in mind that \$100.00 of this amount is sent to our Diocese in south Bound Brook, NJ, as was decided at our Church Sobor. The balance of \$70.00 remains in our parish. That is why it is important to use your weekly offering envelopes to help maintain the work of the parish.

2024 parish offering envelopes are now available in the church vestibule. Please keep the tremendous financial needs of our parish facilities in mind and be generous with your donations.

Конверти для парафіянів на **2024** рік вже є у церкві у притворі. Просимо Вас щиро жертвувати протягом року на потреби нашої парафії. Дякуємо!

ANNOUNCEMENT

We are excited to announce our Christmas Eve Service at St. Vladimir Parish, which will take place on December 24th at 6 pm. Additionally, we will have the Christmas Divine Liturgy on December 25th at 9 am. In the upcoming year 2024, we will continue the celebration with Christmas Divine Services on January 6th and 7th. The time of the services on January 6 and 7 will be TBA.

As we celebrate the Birth of Christ, let us remember that God's love for us is so profound that He sent His Beloved Son, Jesus Christ, to save us. This is the most extraordinary gift of all time!

During this Christmas Holiday season, let us focus on Jesus, who is the true reason for the season, rather than material and commercial gifts. Parents, grandparents and godparents we urge you to teach this important message to your children, grandchildren and godchildren.

Wishing you all a blessed celebration of the Nativity of our Lord Jesus Christ.

WE NEED YOUR HELP!

We are starting to collect photos and other interesting archival materials for our Centennial Commemorative Book! We are asking for parishioners to submit photos to Mark Meaden or Lesia Mahlay to be scanned (or you can send scanned photos to st.vladimircathedral@gmail.com).

We are looking for photos from parish events and celebrations, parish organizations, photos from the old church on West 11th Street in Tremont, or anything else that you may want to share!

CONCERT ANNOUNCEMENT

The Ukrainian Bandurist Chorus of North America is excited to announce the addition of our concert program, Christmas Away from Home. Join us on December 17th at St. Josaphat Cathedral Parish in Parma, Ohio. The program will feature a selection of Ukrainian Carols to help start your holiday season.

For tickets, please visit www.bandura.org/events

As we celebrate the season of St. Nicholas, the Cleveland Maidan Association will have a collection for the children of Ukrainian soldiers. This special collection will take place at our St. Vladimir parish on Sunday, December 10, immediately following both the first and second Divine Liturgies. We humbly request your generosity and support during this time of giving, as your contributions will bring hope and joy to the children of those who have sacrificed their lives for Ukraine. Let us come together as one family in Christ to share in the spirit of St. Nicholas and make a positive impact in their lives.

Dear Faithful,

As the genocidal war continues, we as faithful followers of Christ are called to respond as the Good Samaritan to the needs of brothers and sisters that come into our midst. Through the United States Program U4U, an injured soldier and his family have arrived to Parma early in November. Myroslav Pylypchuk, a 25-year-old captain of the military of Ukraine an amputee of the left leg above the knee, was injured in battle outside of Kharkiv. Myroslav received his prosthetic leg here in the US. He is here with his wife Sophia and one and a half year old son Mark. They are residing in Parma and could use some financial assistance, especially in purchasing some type of auto. If you can be of any help, assisting with a purchase of a used car or a donation, please contact Mr. Mykhaylo Boyechko or Mr. Vasyly Ivakhiv. Checks may be written out to St. Vladimir's (memo: Pylypchuk).

ПІДГОТОВКА ТА КОМІТЕТИ ДО 100-РІЧЧЯ ПАРАФІЇ

Наша Парафіяльна Управа почала планувати 100-річчя нашої парафії (1924-2024) і шукає членів до комітетів! До складу комітетів входять: **Пропам'ятна Книга** – повна історія нашої парафії, з фотографіями та документами з наших архівів, які будуть надруковані **Бенкет** – святкова трапеза в день торжества в жовтні 2024 р.; **Концерт** – розважальна програма під час бенкету; **Збір коштів** – пошук фінансової підтримки для проведення свята; **Повернення додому** – звернення до близьких і далеких, старших і молодих, щоб прийти і стати частиною свята; **Відвідування Тремонта** – організована поїздка, щоб відвідати місце розташування нашої оригінальної церкви в Клівленді. Якщо ви зацікавлені приєднатися до будь-якого з цих комітетів, зверніться до Пані Люці Комічак (440) 897-1234.

ПІДПISУЙТЕСЬ РОБИТИ КАВУ

Ми заохочуємо родини та окремих людей записуватися робити разом каву та обіди; легше робити, коли дві-три сім'ї приймають разом. Нагадуємо, що завжди є кáva, чай, сіріал, а також тарілки, миски, чашки, серветки, тощо. Якщо ви бажаєте записатися робити, зв'яжіться з Оксаною Логвинюк за телефоном (216) 246-7978.

2023 рік добігає кінця. Просимо всіх парафіян оплатити парафіяльні внески в розмірі \$170,00 доларів США за дорослого особу. Майте на увазі, що \$100 доларів з цієї суми надсилається до центру нашої Церкви в Саут-Баунд-Брук, Н.Дж., як було прийнято на нашому Церковному Соборі. Залишок \$70,00 залишається в нашій парафії. Ось чому важливо використовувати Ваші щотижневі конверти для пожертвувань, щоб підтримувати фінансову стабільність нашої парафії.

Різдвяний Базар, що проходив у нашій Свято-Володимирській Парафії у Пармі, Огайо минулої неділі, пройшов успішно. Ми дуже дякуємо всім сестрицям св. Ольги, Голові Сестрицтва п. Ірині Дудяк та всім волонтерам. Нехай Бог благословить всіх Вас за Вашу любов до нашої парафії св. Володимира.

Ми щиро заохочуємо всіх дітей нашої парафії взяти активну участь у майбутній програмі св. Миколая в неділю, 17 грудня 2023 р. Щоб дізнатися більше про те, як ваша дитина може стати частиною цієї події, будь ласка, не соромтеся звертатися до п. Оксани Логвинюк. Її досвід і керівництво забезпечать незабутні та збагачуючі враження для наших дітей. Давайте об'єднаємося всі та зробимо це свято справді особливим для наших дітей.

АНОНС

Ми раді повідомити вас богослужіння Свят вечора в нашій парафії Св. Володимира, що відбудеться 24 грудня о 6:00 вечора. Крім того, 25 грудня о 9 ранку у нас буде Різдвяна Богослужіння Літургія. У наступному 2024 році ми продовжимо святкування Різдвяними Богослужіннями 6 та 7 січня. Час богослужінь 6 і 7 січня, буде оголошено згодом. Святкуючи народження Христа пам'ятаймо, що Божа любов до нас настільки глибока, що Сам Бог послав Свого Улюбленого Сина, Ісуса Христа, щоб спасти нас. Це є найкращий подарунок усіх часів! Під час цього сезону Різдвяних свят зосереджуймося на Ісусі Христі, Який є справжньою причиною святкування, а не на матеріальних і комерційних подарунках. Батьки, бабусі та дідусі та хрещені батьки, ми закликаємо вас навчити цього своїх дітей, онуків та похресників чи похресниць.

Бажаємо всім вам благословенного свята Різдва Господа нашого Ісуса Христа.

АНОНС КОНЦЕРТУ

Український хор бандуристів Північної Америки з радістю повідомляє про оновлення нашої концертної програми «Різдво Далеко Від Дому». Приєднуйтеся до нас 17 грудня в українському католицькому соборі св. Йосафата в Пармі, штат Огайо. У програмі буде добірка українських колядок, щоб розпочати різдвяні свята разом. Розпочнімо Різдвяні свята разом добіркою українських колядок! Щоб придбати квитки, перейдіть за посиланням www.bandura.org/events

НАМ ПОТРІБНА ВАША ДОПОМОГА!

Розпочинаємо збір фото та інших цікавих архівних матеріалів для нашої Столітньої пам'ятної книги! Просимо парафіян надсилати, або давати світлини Марку Мідену чи Лесі Махлай для сканування (або можете надсилати відскановані фото на адресу st.vladimircathedral@gmail.com).

Ми шукаємо фотографії з парафіяльних заходів і святкувань, парафіяльних організацій, фотографії зі старої церкви на Західній 11-й вулиці в Тремонті або будь-що інше, чим ви можете поділитися!

Святкуючи свято Миколая, Асоціація Клівленд Майдан буде мати збірку для дітей українських солдатів. Цей спеціальний збір відбудеться у нашій парафії св. Володимира в неділю, 10 грудня, відразу після першої та другої Божественних Літургій. Ми смиренно просимо вашої щедрості та підтримки в цей час благодійності, оскільки ваші внески принесуть надію та радість дітям тих, хто пожертвував своїм життям за Україну. Давайте об'єднаємося як одна Христова Родина, щоб розділити дух Святого Миколая та позитивно вплинути на їх життя.

Дорогі віряни,

Геноцидна війна продовжується. Ми, як вірні послідовники Спасителя, покликані як той Добрий Самарянин допомогти братам і сестрам які опинилися серед нас. Через програму U4U, приїхав до Америки, поранений капітан ЗСУ - Мирослав Пилипчук 25 років, ампутована ліва нога вище коліна. Протезований в США. Поранення отримав в боях під Харковом. По програмі прибув на початку листопада до США в Парму Огайо. Разом з ним - 1.5 річний син Марк і дружина Софія. Перебувають у фінансовій скруті. Потребують допомоги. Зокрема потрібна допомога в придбанні автомобіля. Якщо маєте можливість фінансово підтримати, або маєте доступ до вживаної машини, зверніться до пана Михайла Боєчка, або пана Василя Івахова. Чеки виписуйте на St. Vladimir's (memo: Pylupchuk).

Пані Саллі Морган поширює святковий настрій у зворушливий спосіб, збираючи порожні різдвяні листівки для старших людей нашої парафії. У притворі церкви встановлено спеціальна коробка. Крім того, ви також можете передати свої листівки безпосередньо Саллі, яка дбає про те, щоб ті, хто відчуває себе ізольованим під час святкового сезону, отримали теплі побажання та побажання добра у формі цих листівок. Це простий, але значущий спосіб прикрасити свята для тих, кому це найбільше потрібно.

PARISH FAMILY CHRISTMAS TREE PROJECT

The project starts December 17 (after the 9 AM Divine Liturgy at the St. Nicholas Program in the parish hall). The goal of this project is to bring our parish together and understand the needs of our parishioners. While each person makes a unique ornament for the Parish Family Christmas Tree, the Youth Ministry team will gather information about the talents of our parishioners and how we can all contribute to making our parish community stronger. The ornaments will be created after Liturgy on December 17, December 24, and at our Christmas Family Night (date TBD). The Parish Family Christmas Tree will be on display throughout the Christmas Season.

ПАРАФІЯЛЬНА РОДИННА ЯЛИНКА та «ОРНАМЕНТ СНІЖИНКИ»

Ми розпочинаємо цей проект під час Програми св. Миколая у неділю, 17 грудня у Великому Залі після Божественної Літургії о 9.00 ранку. Мета цього проекту – об'єднати нашу парафію та зрозуміти потреби наших парафіян. Поки кожен створює унікальну прикрасу для парафіяльної ялинки, команда молодіжного служіння парафії збиратиме інформацію про таланти наших парафіян і про те, як ми всі можемо зробити свій внесок у зміцнення нашої парафії. Орнаменти створюватимуться після Літургії 17 грудня, 24 грудня, та на Родинному Вечорі. Парафіяльна ялинка буде стояти протягом усього Різдвяного періоду.

SHOP FOR CHRISTMAS GIFTS AT OUR BOOKSTORE

Our church provides a small bookstore shop in the office of the Cathedral. The limited items include: icons, bibles, crosses, prayer books, some books on religious topics, and Lenten and Ukrainian cookbooks. All these items make wonderful Christmas gifts. Cash and checks (written out to St. Vladimir Sunday School) are accepted as payment, as well as credit card online. Please visit the bookstore on Sundays before or after the liturgies.

КУПУЙТЕ РІЗДВЯНІ ПОДАРУНКИ В НАШІЙ ЦЕРКОВНІЙ ЛАВЦІ

Наша парафія утримує скромну книжкову та ікону лавку в офісі Собору. Можна знайти там, іконки, Святе Письмо, різблені хрести, молитовники, та обмежена кількість книжок. Все це гарні святкові різдвяні подарунки. Придбати можете перед та після відправ в неділю. Ви можете розрахуватися готівкою, або виписати чек на St. Vladimir Sunday School.



St. Vladimir's Christmas Poinsettia Tradition

For our Christmas celebration we decorate the Lord's Temple with over 100 poinsettias. These flowers are in memory of our departed loved ones who are in our hearts during the Christmas season. If you would like to remember your deceased loved ones with a poinsettia that will adore the church during the Christmas season. Please fill out the requested information below. **Please write all names in English.**

Your Name

In Memory of

Please turn in your request and donation of \$10.00 per plant to the Church office on Sundays or at the parish office during office hour Tuesday and Friday, 12:00 a.m. – 3:00 p.m.

TODAY is Deadline, December 10, 2023



Різдвяна Традиція св. Володимира

Під часу Різдва Христового ми прикрашаємо Храм Божий з більше як 100 квітами поїнсетами. Ці квіти є в пам'ять за наших померших рідних, які є в наших серцях протягом Різдвяного періоду. Якщо б ви хотіли згадати у період Різдва Христового, ваших близьких, які вже упокоїлись, пожервувавши кошти на придбання квітки поїнсети, що прикрашатимуть нашу церкву протягом Різдвяного періоду. Будь ласка, заповніть форму нижче. **Також просимо, щоб ви написали ваші імена англійською мовою.**

Ваше ім'я

В пам'ять

Будь ласка дайте вашу заповнену форму та пожертву у сумі \$10.00 за кожну поїнсету до церковної канцелярії у неділю, або принесіть її до парафіяльної канцелярії у вівторок і в п'ятницю, з 12:00 години дня до 3:00 години дня.

СЬОГОДНІ є інцева дата подання форми, 10-го грудня 2023 р. Б.